

## **Guida per gli esami di Lingua e Traduzione Catalana** **Sessione estiva 2023**

### **Appelli**

**1 giugno** ore 10 (scritto) ore 13:30 (orale)

**30 giugno** ore 10 (scritto) ore 14 (orale)

Tutti gli esami prevedono una prova scritta. Una prima parte della prova scritta è dedicata ai contenuti del lettorato di lingua catalana (livelli 1, 2 o 3) a cura del CEL Pau Sitjà, e una seconda parte riguarda i contenuti del corso di Lingua e Traduzione catalana (1, 2 o 3) a cura della prof.ssa Cèlia Nadal Pasqual.

*Nota bene: La prova scritta è propedeutica (deve essere superata per poter accedere all'orale). Gli esiti saranno comunicati prima di iniziare la parte orale.*

La prova orale prevede altresì una parte sul lettorato di lingua catalana (livelli 1, 2 o 3) e un'altra sul corso di Lingua e Traduzione catalana (1, 2 o 3).

### **Parte scritta (dalle 10 alle 11:00 orientativamente)**

#### **Parte scritta di Lettorato**

Esercizi su quattro competenze linguistiche: comprensione del testo scritto, espressione scritta, grammatica e comprensione auditiva.

Durata: 1 ora (esame integrale) o 40 min. (esame ridotto: per chi ha fatto la prova di certificazione di catalano).

Livelli pari a:

A2 per catalano 1

B1/B2 per catalano 2

B2/C1 per catalano 3

#### **Parte scritta di Lingua e Traduzione**

Per L&T catalana 1:

-Domande brevi sui materiali del moodle: “test inicial sobre la llengua i la cultura catalanes”, “antologia de cites del món de la literatura i la cultura catalanes”, “test de prejudicis lingüístics (part I i II)”, “informació general sobre Mercè Rodoreda”.

-Esercizio di traduzione e di commento di un frammento di *Aloma* (senza uso del vocabolario)

Per L&T catalana 2

- Esercizio di traduzione e di commento di un frammento di Mercè Rodoreda (con eventuale uso di vocabolari disponibili in aula)

Per L&T catalana 3

- Esercizio di traduzione e di commento di un frammento di *La Salamandra* di Mercè Rodoreda (con eventuale uso di vocabolari disponibili in aula)

Durata ca. 1 ora.

### **Parte orale (dalle 13:30 primo appello e dalle 14 secondo appello fino alle 19.45)**

#### **Parte orale di Lettorato**

Interazione orale, dialogo guidato su un tema generale, su una situazione comunicativa e/o su aspetti della serie “Les de l’hoquei...”. Durata: 10 min.

#### **Parte orale di Lingua e Traduzione**

Domande sulla traduzione e il commento di un brano del romanzo o dei testi letti durante il corso; domande su qualche conferenza che abbia avuto luogo durante il corso (M. Matas, L. Carol, ecc). Durata: 15-20 min.

*Nota bene: in caso non si riescano a terminare le prove orali in giornata, si proseguirà il giorno successivo.*

### **\*Valutazione per studenti Erasmus/programmi stranieri**

#### **Lettorato (parte scritta e orale)**

Gli studenti Erasmus di lingua madre catalana devono concordare con il CEL una valutazione alternativa, che può consistere in un elaborato teorico applicato allo studio della lingua catalana come lingua straniera e/o nell'esecuzione di un'unità didattica su un argomento da concordare previamente con il CEL che verrà assegnata in linea con il programma del gruppo di lettorato in questione. Per quanto riguarda gli studenti Erasmus di un'altra lingua straniera, dovranno sostenere un esame di lettorato ordinario.

#### **Lingua e Traduzione (parte scritta e orale)**

Gli studenti Erasmus di madrelingua catalana faranno le stesse prove. Tuttavia, la prova di traduzione sarà sostituita da una parte più ampia di commento. Per quanto riguarda gli studenti Erasmus di un'altra lingua straniera, dovranno sostenere un esame ordinario, ma potranno realizzare le traduzioni dal catalano verso la propria lingua madre (previa consulenza con la docente).

## F.A.Q

1. Se ho partecipato alle prove di certificazione di catalano, il mio esame sarà ridotto?

Se hai partecipato ad un esame di certificazione ufficiale di catalano, comunicalo alla commissione di esame e, dopo una verifica, ti sarà proposta una prova scritta ridotta al 50% (l'altro 50% della prova ti sarà già riconosciuta come superata con il punteggio massimo).

2. Se non supero l'esame al primo appello, posso rifarlo al secondo appello della stessa sessione?

No, il regolamento non lo consente, ma potrai rifarlo a settembre.

3. Posso fare l'esame da non frequentante?

Si. Potrai concordare l'esame da non frequentante con la docente prima del giorno dell'esame.

4. Posso fare l'esame *online*?

No, l'esame si svolge soltanto in presenza.

5. Se passo lo scritto al primo appello ma non l'orale, posso presentarmi al secondo appello della stessa sessione?

La commissione di esame valuterà il tuo caso.

### **Commissione:**

Prof.ssa Cèlia Nadal Pasqual

Dott. Pau Sitjà Márquez

Riserva: Prof. Daniele Corsi